

Porównanie tłumaczeń Marka 10:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I podeszedszy faryzeusze spytali Go jeśli wolno mężowi żonę opuścić poddając próbie Go
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy podeszli do Niego faryzeusze i wystawiając Go na próbę,* pytali Go:** Czy wolno mężowi odprawić żonę? ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I podeszedszy faryzeusze pytali go, czy jest dozwolone mężowi żonę oddalić, próbując go.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I podeszedszy faryzeusze spytali Go jeśli wolno mężowi żonę opuścić poddając próbie Go
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy podeszli do Niego faryzeusze i, wystawiając Go na próbę, postawili pytanie: Czy wolno mężowi rozwieść się z żoną?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy faryzeusze podeszli i pytali go: Czy wolno mężowi oddalić żonę? <i>A robili to</i> , wystawiając go na próbę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy przystąpiwszy Faryzeuszowie, pytali go: Godzili się mężowi żonę opuścić? a to czynili, kusząc go.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A przystąpiwszy farazeuszowie, pytali go: Jeśli się godzi mężowi żonę opuścić? kusząc go.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I przystąpili do Niego faryzeusze, a chcąc Go wystawić na próbę, pytali Go, czy wolno mężowi oddalić żonę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przystąpiwszy faryzeusze pytali go, kusząc: Czy wolno mężowi rozwieść się z żoną?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Podeszli też do Niego faryzeusze i chcąc wystawić Go na próbę, pytali: Czy wolno mężowi rozwieść się z żoną?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy przyszli do Niego faryzeusze i wystawiając Go na próbę, pytali, czy wolno mężowi rozwieść się z żoną.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Podeszli wówczas do Niego faryzeusze i wystawiając Go na próbę, pytali Go, czy wolno mężowi oddalić żonę.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przyszli także faryzeusze i podstępnie zapytali go: - Czy rozwód jest rzeczą dozwoloną?

¹⁾ Jezus był na obszarze podległym Herodowi Antypasowi. Pytający mogli liczyć na to, że Jezus odpowie jak Jan i podobnie skończy (<x>480 6:17-18</x>).

²⁾ <x>480 8:11</x>; <x>480 12:13</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A faryzeusze pytali Go podstępnie: - Czy wolno żonatemu rozwieść się z żoną?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І приступили фарисеї і, випробовуючи Його, запитували Його, чи можна чоловікові відпустити жінку.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I przyszedłszy do istoty farisaiości nadto wzywali do uwyrażnienia się go: Czy wolno mężowi żonę rozwiąawszy uwolnić? - próbując go.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś faryzeusze podeszli oraz go pytali: Czy wolno mężowi oddalić żonę? Kuszając go.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przybyli niektórzy p'ruszim i usiłowali podejść Go, pytając: "Czy Tora zezwala mężczyźnie rozejść się z żoną?"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I podeszli faryzeusze, a chcąc go wystawić na próbę, zaczęli go pytać, czy wolno mężczyźnie rozwieść się z żoną.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	podeszli faryzeusze i—chcąc Go sprowokować do jakiejś niefortunnej wypowiedzi—zapytali Go: —Czy zezwalasz na rozwody?